Nummer 227
Januar 2021

Kropemann info

d'Informatiounsblat vun der Réidener Gemeng
Bulletin d'information de la commune de Redange/Attert

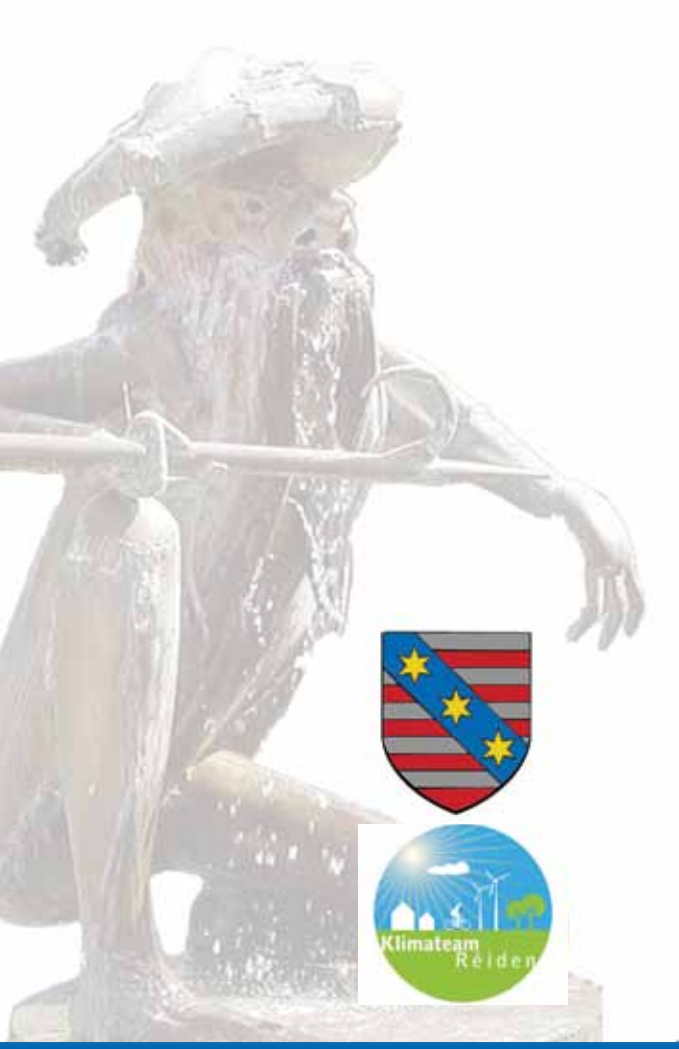
© Christiane Dusemang

www.redange.lu

L-8510 REDANGE/ATTERT
38, Grand-rue
Adresse postale: B.P. 8
L- 8501 REDANGE/ATTERT

Inhalt

2	Inhalt
3	Wëssenswertes aus der Gemeng
4-6	Séance publique du conseil communal du 5 novembre 2020
7-9	Nei Offall Taxen / Taxes relatives à la gestion des déchets
10-11	AVIS AUX HABITANTS
12-13	Klimapakt
14-16	Infostuff Réiden
17	Club Atertdall
18-20	SuperDrecksKëscht
21	Par Atertdall - Sainte Claire
22-25	Réiden virun 30 Joer
26	Rezepter
27	Wie sinn ech?



Druck/Herausgeber:
Gemeinde Redingen/Attert
Ingrid Brusten, Mouchi Fasbinder, Monique Kuffer, Carlo Nilles, Luc Pauly
Sekretariat & Layout: Philippe Faber & Tracé
Tél.: 23 62 24-1
E-Mail: kropemann@redange.lu

Kropemann-Info erscheint monatlich kostenlos.
Bitte alle Artikel für den «Kropemann-Info» bis zum **12. des Monats 12 Uhr** zukommen lassen.

© Copyright 2021

Manifestatiounskalenner

Januar 2021

De 16. Januar hunn „D'Bulle rullen zu Réiden" hir Generalversammlung um 20 Auer am Zärenhaus.

Mir bieden lech weiderhin esou wäit ewéi méiglech, Är Demarchen iwwer Telefon, E-Mail oder Courrier ze erleedegen.

Kontaktpersounen vun de jeeweilegen Servicer:

Nous vous recommandons de maintenir, dans la mesure du possible, l'exécution de vos démarches par téléphone, e-mail ou courrier postal.

Veuillez trouver ci-après les coordonnées des differents services:

Accueil téléphonique:
236224-1 / philippe.faber@redange.lu

Secrétariat:
236224-20 / secretariat@redange.lu

Bureau de la population / Etat Civil:
236224-30 / population@redange.lu

Recette:
236224-40 / recette@redange.lu

Service technique:
236224-50 / technique@redange.lu

Facturation, déchets, chèques-service, déclarations chiens
236224-32 / joelle.schmitt@redange.lu

Gemeng Réiden

Ëffnungszäiten

all Dag op vun
8.00 Auer bis 12.00 Auer

a Mëttwochs vun
8.00 Auer bis 12.00 Auer a vun
14.00 Auer bis 18.00 Auer

Containerpark Réiden

Tél: 26 62 09 13

Dënschdes bis Freides
vun 09.00 Auer bis 11.45 Auer
a vun 13.00 Auer bis 17.00 Auer.

Samschdes
vun 09.00 Auer bis 16.00 Auer.

Offallkalenner

Mëttwoch, den 6. Januar: Hausmüll
Donneschdeg, de 7. Januar: Glassamm.
Freideg, den 8. Januar: Biooffall
Samschdeg, den 9. Januar: Coll. Chrëschtb.
Mëttwoch, den 13. Januar: Valorlux
Méindeg, den 18. Januar: Alpabeiersamm.
Mëttwoch, den 20. Januar: Hausmüll
Freideg, den 22. Januar: Superdr. / Biooffall
Méindeg, de 25. Januar: Sperrmüll
Mëttwoch, de 27. Januar: Valorlux

Séance publique du conseil communal du 5 novembre 2020

O R D R E D U J O U R

Approbation de l'ordre du jour.

1. Approbation d'actes, de contrats et de conventions ;

2. Allocation de divers subsides extraordinaires ;
3. Allocation des subsides annuels aux clubs et associations ;
4. Délibération concordante des conseils communaux portant fixation des primes à allouer pour l'acquisition et la réparation d'appareils électroménagers à haute performance énergétique ;
5. Avis relatif à la proposition de classement d'un immeuble comme monument national ;
6. Présentation de la mise à jour du plan pluriannuel de financement « PPF » portant sur les années 2021-2023 ;
7. Signature d'une autorisation pour le receveur communal d'entamer les poursuites judiciaires contre différents débiteurs de la commune;

Divers.

Toutes les décisions, hormis celle concernant l'avis relatif à la proposition de classement d'un immeuble comme monument national, ont été prises à l'unanimité.

Approbation d'actes, de contrats et de conventions

• Approbation d'un acte de cession gratuite du 23 octobre 2020, signé par-devant Me. Mireille HAMES, notaire de résidence à Mersch, par lequel Mme Anne Marie Florentine WIRTH cède gratuitement à l'Administration Communale de Redange/Attert une place voirie d'une contenance de 25 centiares, inscrite au cadastre de la commune, section D de Redange, lieu-dit « Grand-Rue » ;

• Approbation d'un contrat du 8 octobre 2020 conclu entre la commune de Redange/Attert, représentée par son collège des bourgmestre et échevins et M. Léon LAMBORELLE de Lannen concernant la plantation et l'entretien de deux arbres fruitiers à haute tige et l'entretien de dix arbres fruitiers existants sur les fonds inscrits au cadastre de la commune, section A de Lannen, au lieu-dit « Breidwies », numéro 435/1651.

Allocation de divers subsides extraordinaires

Allocation de subsides extraordinaires aux associations suivantes :

Lëtzebuerger Kannerduerf	150,00.-
SOS Détresse	150,00.-
Lëtzebuerger Blannevereenegung	150,00.-
Association nationale des victimes de la route	150,00.-
Pompjeesmusée an der Géitz	150,00.-
Stroossen Engelen	150,00.-
Noël de la rue	150,00.-
Op der Schock a.s.b.l.	500,00.-
TOTAL	**1.550,00.-**

Allocation des subsides annuels aux clubs et associations

Allocation des subsides 2020 aux associations locales comme suit:

Désignation association	*Montant du subside*
Fanfare de Nagem	8.800,00.-
Harmonie de Redange	8.500,00.-
Total associations culturelles musicales	**17.300,00.-**
Chorale d'Ospern	1.600,00.-
Chorale de Niederpallen	600,00.-
Chorale de Redange	1.850,00.-
Chorale Ell-Roodt-Lannen	600,00.-
Männerchouer Atertdaul	1.200,00.-
Gospelchouer	1.200,00.-
Total associations chorales musicales	**7.050,00.-**
Natur an Emwelt	600,00.-
Cercle avicole	620,00.-
Cercle Apicole	600,00.-
Ligue nationale pour la protection des animaux	600,00.-
Total associations des animaux	**2.420,00.-**

Désignation association	*Montant du subside*
Cycling Team Atertdaul	3.960,00.-
D.T. Niederpallen	3.500,00.-
D.T. Ospern	3.380,00.-
FC Préizerdaul-Réiden	4.400,00.-
Swimming Club	3.060,00.-
Handball-Club Atert	4.070,00.-
Total associations sportives champions	**22.370,00.-**
Sub-Aqua	500,00.-
D'Bulle rullen zu Réiden	1.000,00.-
Total associations sportives loisirs	**1.500,00.-**
Gaart an Heem	1.000,00.-
Frënn vum 3ten Alter	1.000,00.-
Club des Jeunes de Nagem	1.170,00.-
ACFL Fraen a Mammen	1.000,00.-
Supporterclub Nojemer Musek	1.000,00.-
Réidener Wanterlaf a.s.b.l.	1.000,00.-
Enrôlés de force Biekerech-Ell-Redange	1.000,00.-
Timbrophiles de l'Attert	1.000,00.-
Réidener Luchsen a.s.b.l.	1.080,00.-
CIS Réiden a.s.b.l.	2.620,00.-
Total associations culturelles sociales	11.870,00.-
TOTAL GENERAL	**62.510,00.-**

Délibération concordante des conseils communaux portant fixation des primes à allouer pour l'acquisition et la réparation d'appareils électroménagers à haute performance énergétique

Les primes à allouer pour l'acquisition et la réparation d'appareils électroménagers à haute performance énergétique ont été fixées comme suit :

• Subvention d'un montant de € 100.- pour l'achat de réfrigérateurs, congélateurs, combinaisons réfrigérateur-congélateur, lave-vaisselle, lave-linge, sèche-linge, visés en remplacement d'un même appareil ayant été éliminé ou en tant que première acquisition pour autant que ces appareils relèvent de la classe d'efficience énergétique A+++ future classe A, selon la directive européenne et qu'ils soient utilisés par des ménages dans des bâtiments sis sur le territoire de la commune ;

• Subvention d'un montant de € 300.- € pour l'équilibrage hydraulique en combinaison avec le remplacement de la pompe de circulation chauffage par une pompe à haute efficacité énergétique (IEE< 0,23) par des ménages dans des bâtiments sis sur le territoire de la commune.

• Subvention d'un montant correspondant à 50% du montant des frais de réparation plafonné à € 100.- pour la réparation de réfrigérateurs, congélateurs, combinaisons réfrigérateur-congélateur, lave-vaisselle, lave-linge, sèche-linge, pour autant que ces appareils relèvent de la classe d'efficience énergétique A+++, future classe A, selon la directive européenne et qu'ils soient utilisés par des ménages dans des bâtiments sis sur le territoire de la commune et que la durée de validité du certificat de garantie émis par le constructeur ou le revendeur est expirée.
Toutes ces subventions sont allouées sous certaines conditions et modalités.

Présentation de la mise à jour du plan pluriannuel de financement « PPF » portant sur les années 2021-2023

Le collège échevinal a communiqué au conseil communal le tableau de synthèse globale et les annexes du plan pluriannuel de financement (PPF) pour les années 2021-2023, mis à jour.

Signature d'une autorisation pour le receveur communal d'entamer les poursuites judiciaires contre différents débiteurs de la commune

Le conseil communal a signé une autorisation accordant au receveur communal d'entamer les poursuites judiciaires contre certains débiteurs de la commune.

Nei Offall Taxen
Wéi eng Taxen änneren?

Taxes relatives à la gestion des déchets
Quelles taxes vont changer?

- HAUSHALTS-OFFÄLL / ***DECHETS MENAGERS***

Et gëtt eng **Jorestax** verrechent, déi vum Volumen vun der Dreckskëscht fir den **Haushalts Offall** ofhängeg ass:
Une **taxe fixe annuelle** *est due en fonction du volume de la poubelle* ***pour déchets ménagers:***

Taxe fixe en € par volume de poubelle					
60L	80L	120L	180L	240L	360L
86 €	106 €	147 €	203 €	245 €	332 €

Eng Tax gëtt verrechent fir **all Kéier wou d'Dreckskëscht eidel gemaach gëtt,** och dës Tax variéiert mat der Gréisst vun der Dreckskëscht:
Une **taxe de vidage** *est due pour chaque vidage réalisé de la poubelle* ***pour déchets ménagers*** *et ceci en fonction de son volume :*

Taxe par vidage en € par volume de poubelle					
60L	80L	120L	180L	240L	360L
1.73 €	2.14 €	2.97 €	3.90 €	4.95 €	6.68 €

- ORGANESCH OFFÄLL / ***BIODECHETS***

Eng Dreckskëscht vu 60L steet **gratis** fir all Stot zur Verfügung.
Poubelle d'un volume de 60L : ***mise à disposition gratuite*** *pour chaque ménage.*

	60L	120L	240L
Eng eemoleg Tax gëtt verrechent fir déi méi grouss Dreckskëschten wéi 60L (0.25 € pro zousätzlechen Liter) ***Taxe unique*** *pour volume en poubelle supplémentaire (0.25 € par litre de volume supplémentaire)*	/	15 €	45 €
Eng Tax pro Eidel maachen gëtt verrechent fir déi méi grouss Dreckskëschten wéi 60L (0.038 € pro zousätzlechen Liter) ***Taxe de vidage*** *pour volume en poubelle supplémentaire (0.038 € par litre de volume supplémentaire)*	/	2.28 €	6.84 €

- HUEL GLAS / *VERRE CREUX*

Eng Dreckskëscht vun 120L fir d'Glas steet gratis fir all Stot zur Verfügung.
Eng eemoleg Tax gëtt verrechent fir all zousätzlech Dreckskëscht (0.25 € pro zousätzlechen Liter)
Eng Jorestax gëtt verrechent fir all zousätzlech Dreckskëscht (0.142 € pro zousätzlechen Liter)

Poubelle à verre creux d'un volume de 120L : mise à disposition gratuite pour chaque ménage.
Taxe unique pour volume en poubelle supplémentaire : 0.25 € par litre supplémentaire.
Taxe annuelle pour volume en poubelle supplémentaire : 0.142 € par litre supplémentaire.

- PAUSCHAL TAX / *TAXE FORFAITAIRE*

Eng pauschal Jorestax vun 10 € gëtt automatesch verrechent un all Stot, deen en Abonnement op Dreckskëschten an der Gemeng huet, ob en an der Gemeng wunnt oder net, souwéi och un all industriell, kommerziell, artisanal an administrativ Betriber, déi hire Site an der Gemeng hunn. Dës Tax gëtt opgehuewen fir déi gängeg Fraisen ze decken, déi d'Gemeng am Kader vun den Offäll huet.

Une taxe forfaitaire annuelle de 10 € est prélevée auprès de tous les ménages privés domiciliés ou ne pas domiciliés en la commune et auprès de toutes les entités industrielles, commerciales, artisanales, administratives ou autres implantées sur le territoire de la commune. Cette taxe est due afin de faire face aux frais généraux de la commune en matière de gestion des déchets.

- WIESSELE VUN DEN DRECKSKËSCHTEN / *ECHANGE DE POUBELLE*

Fir d'Wiessele vun den Dreckskëschten falen ***ab dem 1. Januar 2021*** och Fraisen un.

Fir all Dreckskëscht, déi géint méi eng grouss soll getosch ginn, gëtt eng eemoleg Tax vun 0.25 € pro zousätzleche Liter ogehuewen, dora sinn d'Liwwere vun der neier esou wéi d'Ofhuele vun der aler Dreckskëscht mat abegraff. D'Liwweren, d'Programméieren esou wéi den Montage vum Chip gëtt mat 10 € verrechent.

Fir all Dreckskëscht, déi géint méi eng kleng soll getosch ginn, gëtt eng pauschal Tax vun 10 € pro Dreckskëscht verrechent, doran sinn d'Liwwere vun der neier esou wéi d'Ofhuele vun der aler Dreckskëscht mat abegraff. D'Liwweren, d'Programméieren esou wéi de Montage vum Chip gëtt mat 10 € verrechent.

D'Wiessele vun den Dreckskëschten gëtt nëmme gemaach wa se eidel a propper sinn.

A partir du 1er janvier 2021 :

En cas de demande par l'usager d'échanger sa poubelle contre une poubelle à volume plus important, il est facturé une taxe unique de 0.25 € par litre de volume en poubelle supplémentaire sollicité, y inclus les frais de livraison et de reprise de l'autre poubelle. La fourniture, la programmation et le montage du transpondeur sont susceptibles du paiement d'une taxe de 10 € pièce.

En cas d'échange de la poubelle contre une poubelle à volume plus petit, il est facturé une taxe forfaitaire de 10 € par poubelle, y inclus les frais de livraison de la nouvelle poubelle et de reprise de la poubelle usagée. La fourniture, la programmation et le montage du transpondeur sont susceptibles du paiement d'une taxe de 10 € pièce.
L'échange des poubelles se fait sous condition que les poubelles soient vides et nettoyées.

Administration Communale
REDANGE/ATTERT

AVIS

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que le règlement d'occupation des postes du personnel enseignant de l'école fondamentale de Redange/Attert (version février 2020), adapté par le conseil communal en date du 13 février 2020 a été approuvé par M. le Ministre de Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse en date du 23 octobre 2020, réf. 83/Oxef44/8.

Redange, le 03 décembre 2020.

Pour le Collège des Bourgmestre et Echevins,
Le Bourgmestre, Le Secrétaire,

Matdeelung un d'Awunner

D'Joer 2020 geet op d`Enn zou, an en vue vun de Feierdeeg fir d'Joer ofzeschléissen, informéiert de Schäfferot vun der Gemeng Réiden, dass kee Freedefeier méi um Territoire vun der Gemeng erlaabt ass. Dozou gehéieren esouwuel Knupperten, Rakéiten wéi och aner explosiv Géigestänn.
Dofir sinn d'Awunner gebiede sech un dës Mesure ze halen, aus Respekt zu de Matbierger, der Ëmwelt an och den Déieren.

De Schäfferot seet Merci fir Ärt Verständnis a wënscht lech schéi Feierdeeg.

Avis aux habitants

A l'approche des fêtes de fin d'année, le collège échevinal de la commune de Redange tient à vous informer que l'usage de pétards et d'autres objets détonants similaires ne sera dorénavant plus toléré.
Par conséquent, les habitants sont invités à respecter cette nouvelle mesure, non seulement par respect pour le repos nocturne des gens, mais également par respect pour les animaux et l'environnement.

Le collège échevinal vous remercie pour l'attention que vous porterez à la présente et vous souhaite d'ores et déjà de bonnes fêtes de fin d'année.

REGLEMENT GENERAL DE POLICE

CHAPITRE III. –Bon ordre public

Article 41.-

Sans déclaration préalable au bourgmestre, il est interdit d'organiser des fêtes publiques et des cortèges sur la voie publique.
Sans l'autorisation du bourgmestre, il est interdit d'organiser des jeux ou concours sur la voie publique, d'y faire des illuminations, d'y organiser des spectacles ou expositions, respectivement d'exercer la profession de chanteur ou de musicien ambulant.

Il est interdit de tirer des feux d'artifice ou de faire exploser des pétards.

Avis aux habitants de la commune de Redange/Attert

Dans le soucis de fournir aux citoyens de la commune de Redange une eau potable de bonne qualité et en quantité suffisante, le conseil communal de Redange/Attert a décidé en 2020 de renouveler la source d'eau potable dit "Weierchen" à Nagem.

Comme les travaux ont démarré en novembre et que cette source est essentielle afin de garantir une quantité d'eau potable suffisante, nous vous demandons de réduire le plus que possible votre consommation en eau potable pendant ces travaux de réfection qui se termineront au mois de mai 2021.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins

Hinweis an die Einwohner der Gemeinde Redange/Attert

Um den Bürgern der Gemeinde Redange ausreichend gutes Trinkwasser zu liefern, beschloss der Gemeinderat von Redange/Attert im Jahr 2020, die Trinkwasserquelle «Weierchen» in Nagem zu erneuern.

Da die Arbeiten im November begonnen haben und diese Quelle von entscheidender Bedeutung ist, um eine ausreichende Trinkwassermenge zu gewährleisten, bitten wir Sie, Ihren Trinkwasserverbrauch während der Sanierungsarbeiten, die im Mai 2021 abgeschlossen werden, so gering wie möglich zu halten.

Der Schöffenrat

Quelle: www.gesundheits-guide.at

PacteClimat
European Energy Award

Meng Virsätz fir 2021

Ganz nom Ghandi sengem Motto *„Sei Du selbst die Veränderung, die Du Dir wünschst für diese Welt"* proposéiere mir lech hei e puer Virsätz, déi och bestëmmt eiser Äerd géinge gutt dinn. Wann all eenzelne vun eis e puer vun dëse Gesten mécht, da gëtt eis Welt 2021 ee Stéck méi propper a frou ☺.

Wéi wier et mat **5 Virsätz** aus dëser Lëscht? (déi Dir bis elo nach ***net*** befollegt hutt ☺)

- ☐ Wann ech akafe ginn, probéieren ech Saachen ze kafen, déi sou mann wéi méiglech verpak sinn.
- ☐ Ech kafe sou wäit et geet lokal a regional Produkter.
- ☐ Wann ech a mengem Duerf enzwouch hi muss, ginn ech ze Fouss oder mam Vëlo.
- ☐ Wann ech an d'Stad muss, kucken ech, ob de Bus eng Alternativ wier.
- ☐ Ech kafen nëmmen déi Kleeder, bei deenen ech ganz sécher sinn, dass ech se wäert vill undinn.
- ☐ Wann ech Fleesch kafen, da léiwer Qualitéit, wéi Quantitéit.
- ☐ Een Dag an der Woch iessen ech kee Fleesch.
- ☐ Ech drénke Waasser vum Krunn.
- ☐ Ech drénke Fair Trade-Kaffee.
- ☐ Ech geheie keen Iesse méi ewech.
- ☐ Ech maachen déi Luuchten am Haus aus, déi net gebraucht ginn.
- ☐ Ech huele mäin Handy net mat an d'Bett.
- ☐ Wann ech spadséiere ginn, huelen ech eng Tut mat fir den Dréck opzerafen.

PacteClimat
European Energy Award

Mir wënschen Iech ee Joer, an deem Dir:

- Gesond bléift a vill Beweegung dobaussen hutt
- Zäit hutt eis wonnerschéi Regioun ze Fouss oder mam Vëlo besser kennenzeléieren
- Ouni deier Wënsch zefridde sidd
- rëm kënnt mat Frënn zesumme setzen a laachen
- kee Stress op der Aarbecht an doheem hutt
- Zäit an Energie hutt fir Ärer Passioun / Ärem Hobby nozegoen
- All Dag op mannst eemol zerguttst laacht
- Net vergësst, d'Schéinheet vun eiser Natur ze genéissen

Är Ekipp vum Klimapakt an dem Energieatelier vu Réiden

energie atelier

Klimateam Kanton Réiden

Wat maachen bei Schnéi a Glatäis ?

Bei Schnéi a Glatäis stellen sech vill Leit d'Fro, wéi se hir Trottoiren an Garagenafaarten am beschten sécher an rutschfräi kréien.

Am Handel ginn verschidde Streemëttelen fir de Privatmann ugebueden. Grondsätzlech kann een ënnerscheeden tëscht Produit'en déi opdeeën an Produit'en, déi rutschhemmend sinn.

Entdeeungsmëttel

Dat üblecht Mëttel am Hausgebrauch ass dat normaalt **Kachsalz.** Dëst wierkt séier an ass net deier. Et wierkt bis ca. -10°C. Et muss allerdéngs all puer Stonnen nogesalzt ginn, fir dat d'Wierkung bestoe bleift. Et huet och nach eng ganz Rei aner Nodeeler.

- Déieren : Entzündungen a Verdauungsproblemer duerch Oflecke vun de Patten.
- Planzen : bei enger héijer Salzkonzentratioun am Buedem hunn d'Beem et schwéier genuch Waasser opzehuelen. Si gi méi ufälleg géintiwwer vu Krankheeten.
- Gewässer : D'Salz verschlechtert d'Waasserqualitéit a schued den Waasserorganismen.
- Materialschued : D'Salz gräift Uewerfläche vu Gebaier a Gefierer un.

Stëckstoffhalteg Entdeeungsmëttel z.B. op Basis vun **Harnstoff.** Si sinn bis ca. -6°C wierksam. Si wierken net esou aggressiv op Natursteng an Planzen wéi d'Kachsalz an ginn dofir am Handel gären als schounend Alternativ zum Salz ugebueden. Allerdéngs wierken si wéi een Dünger an et kann zu onerwënschtem Onkrautwuesstem am Fréijoer kommen. Zudeem ginn och dës Mëttel mam Reen an de Gulli geschwemmt an suergen an eise Gewässer fir eng Iwwerdüngung.

Rutschhemmend Mëttel

Dës Mëttel setzen sech an der Äisschicht fest an verréngeren esou d'Rutschgefor. Sie sinn eng Alternativ zu den Entdeeungsmëttelen, déi fir d'Ëmwelt schiedlech sinn. An Däitschland ginn et z.B. vill Stied, wou et verbueden ass op den Trottoiren Salz ze stréien.

Zu den rutschhemmenden Mëttelen gehéieren **Sand, Split an Granulater**. De Nodeel ass, dat si no der kaler Saison erëm zesummegekiert musse ginn. Sand a Split stinn am Ruff sech op de Grond vun den Ofwaasserkanäl ze deposéieren.

Granulater vu Lava oder vu Blähtoun sinn nët esou haart ewéi de Split an domat ginn et keng Schied a Krazen an d'Natursteng oder an d'Gefierer. Och bleiwen se wéinst hirem manner héijem Gewiicht net um Grond vun den Ofwaasserkanäl leien, wann se emol mam Reen an de Gulli geschwemmt ginn.

No dem Glatäis mussen dës Granulater och net entsuergt ginn. Et kann een se an d'Blummebeet oder an de Wues kieren.

Wéi soll doheem gestreet ginn ?

Generell gëllt, dat een de Schnéi vertéischt soll op d'Säit raumen. Gëtt d'Salz direkt op de Schnéi gestreet, dann entsteet Schnéimatsch, deen fir den Foussgänger immens onangeneem ass.

Bei dënnen Schnéicouchen vun 1-3 cm kann een allerdéngs déi rutschhemmend Streemëttel och direkt op de Schnéi streeën. Si ginn dem Foussgänger dann ee besseren Halt.

Awer et muss och net ëmmer gestreet ginn. Ee Bleek op d'Météo ass dobäi duerchaus sënnvoll. An den Zäiten vum Klimawandel klammen d'Temperaturen heefeg relativ séier erëm aus der Gefréierzone eraus.

Wou kritt een Lava-Streemëttel ?

Wann dir gären engt Lava-Streemëttel wëllt ausprobéieren, dann kommt bei eis an d'Infostuff laanscht. Dir kritt do ee Sack vun 10 kg fir 3 €.

Infostuff Réiden
43, Grand-rue
L-8510 Redange
Tel. 26 62 08 01

© Pierre HAAS

Club Atertdall
zesummen erliewen

Unser neues Winterprogramm ist erschienen – hier ein kleiner Einblick.
Bitte beachten Sie, dass wegen der aktuellen Situation mehrere unserer Aktivitäten nur unter Vorbehalt stattfinden können. Wir danken Ihnen für Ihr Verständnis.

Voici un petit aperçu de notre nouveau programme d'hiver.
Veuillez noter qu'en raison de la situation actuelle, plusieures activités ne peuvent avoir lieu que sous réserve.
Nous vous remercions de votre compréhension.

FEBRUAR / FÉVRIER

KAMMEROPER KÖLN
MY FAIR LADY
Samstag, den 06. Februar

ESCAPE ROOM
Mercredi le, 10 février

IMPRIMERIE OSSA
VISITE GUIDÉE
Vendredi le, 19 février

COURS DE CUISINE FRANCE
Vendredi le, 26 février

MÄRZ / MARS

KONFERENZ –
RENTE UND WAS DANN
Mittwoch, den 03. März

KONFERENZ - EINBRUCH
Dienstag, den 09. März

MUSÉE DE LA POLICE
VISITE GUIDÉE
Mercredi le, 10 mars

LAPIN DE PÂQUES EN BOIS FAIT À LA MAIN
Lundi le, 15 mars & le 22 mars

ARRANGEMENT FLORAL POUR LE PRINTEMPS
Vendredi le, 19 mars

APRIL / AVRIL

FRÉJOERSPATT MAM CLUB ATERTDALL
Samedi le, 24 avril

MUSÉE À PEPPANGE
MUSÉE RURAL ET ARTISANAL – FORGE ET MÉTALLURGIE – CALÈCHES
VISITE GUIDÉE
Jeudi le, 22 avril

Unser komplettes Programm finden Sie in unserer Broschüre oder im Internet www.help.lu

Für weitere Informationen sind wir gerne für Sie da.
T.: 27 55-33 70

Ein zweites Leben für Altbrillen

Neue Aktion mit Unterstützung der Luxemburger Optiker und Recyclingcentren

Une seconde vie pour les vieilles lunettes

Nouvelle campagne avec le soutien des opticiens et des centres de recyclage luxembourgeois

Die Sammlung von Altbrillen wird koordiniert von der SuperDrecksKescht®. Unterstützt wird die Kampagne von den Luxemburger Optikern. Abgabemöglichkeiten bestehen an allen mobilen Sammelstellen der SuperDrecksKescht® und in den Recyclinghöfen, sowie auf Anfrage bei Ihrem Optiker.

La collection de des vieilles lunettes est coordonnée par la SuperDrecksKescht®. La campagne est soutenue par les opticiens luxembourgeois. Les lunettes peuvent être déposées dans tous les points de collecte mobile de la SuperDrecksKescht®, dans les centres de recyclage et sur demande auprès de votre opticien.

Welche Eigenschaften sind wichtig?
Quelles propriétés sont importantes ?

‚Brillen weltweit' ist eine gemeinnützige Aktion, die die gebrauchten Brillen nach einer fachgerechten Qualitätskontrolle für humanitäre Zwecke auf der ganzen Welt weiterleitet. Bisher wurden bereits über 2 Millionen Brillen gesammelt, aufbereitet und Sehbehinderten über lokale NGOs auf der ganzen Welt zur Verfügung gestellt.

Die Aufarbeitung der Brillen erfolgt durch Mitarbeiter einer gemeinnützigen GmbH. ‚Brillen Weltweit' ist Europas größte Unternehmung für die Weiterverwendung / das Recycling von gebrauchten Brillen. Die langjährige fachliche Begleitung erfolgt durch einen erfahrenen Augenoptikermeister. Neben 350 Sammelstellen in Deutschland gibt es weitere in der Schweiz, in Liechtenstein und in Belgien und jetzt auch in Luxemburg.

Die Aktion trägt das allgemein anerkannte DZI-Spendensiegel, ein Gütesiegel für seriöse und transparente Spendenorganisationen, die verantwortungsvoll mit den ihnen anvertrauten Gütern bzw. Geldern umgehen.

«Brillen weltweit» est une action caritative qui redirige des lunettes usagées à des fins humanitaires après un contrôle de qualité dans le monde entier. Jusqu'à présent, plus de 2 millions de lunettes ont été collectées, traitées et mises à la disposition des malvoyants par le biais d'ONG locales du monde entier.

BRILLEN WELTWEIT

Le traitement des lunettes est effectué par les employés d'une société à but non lucratif. «Brillen weltweit» est la plus grande entreprise de réutilisation / recyclage de lunettes usagées d'Europe. Le support professionnel à long terme est assuré par un maître opticien expérimenté. En plus des 350 points de collecte en Allemagne, il en existe d'autres en Suisse, au Liechtenstein, en Belgique et maintenant aussi au Luxembourg.

La campagne porte le sceau de donation DZI généralement reconnu, un sceau d'approbation pour les organisations donatrices sérieuses et transparentes qui traitent de manière responsable avec les biens ou les fonds qui leur sont confiés.

Die Aufbereitung
La préparation

Die **SDK** hat sich in Abstimmung mit den unterstützenden Partnern dazu entschlossen, sich der in Koblenz angesiedelten Aktion **‚Brillen weltweit'** anzuschliessen, die die Brillen aufbereitet und weitervertreibt.

Die Aufbereitung beinhaltet :

- Reinigung
- Test zur Ermittlung, ob es sich um eine Einstärken- oder Gleitsichtbrille handelt
- Reparatur reparaturbedürftiger Brillen unter Verwendung vorhandener Teile
- Ermittlung der Brillenstärke
- Erstellung eines Brillenpasses mit allen notwendigen Informationen
- Entfernung von Kunststoffteilen wie Bügelenden und Nasenpads bei nicht verwendbaren Brillen
- stoffliche Verwertung nicht mehr nutzbarer Brillen

Sonnenbrillen werden ebenfalls kontrolliert und gegebenenfalls repariert und gehen einem gesonderten Projekt in Nordindien zu.

La **SDK**, en coordination avec les partenaires de soutien, a décidé de se joindre à l'action *«Brillen weltweit»* (lunettes mondiales), basée à Coblence, qui préparera et redistribuera les lunettes.

La préparation comprend :

- nettoyage
- test pour déterminer s'il s'agit des verres simples ou progressifs
- réparation des lunettes à réparer à l'aide de pièces existantes
- détermination de la puissance des lunettes
- création d'un passeport de lunettes avec les informations nécessaires
- enlèvement des pièces en plastique telles que les embouts des branches et les coussinets nasaux dans le cas de lunettes inutilisables
- recyclage matière des lunettes non utilisables

Les lunettes de soleil seront également vérifiées et, si nécessaire, réparées, et seront affectées à un projet distinct dans le nord de l'Inde.

Info: brillenweltweit.de

Lampen und Leuchtmittel

Lampes et éclairage

Lampen existieren heute in den unterschiedlichsten Formen und Grössen, wie zum Beispiel Birnenform, Kerzenform, oder Reflektoren und Spots.

Il existe aujourd'hui des formes et tailles d'ampoules les plus diverses, comme p.ex. les ampoules sphériques, de type flamme, ou des réflecteurs et projecteurs.

Sicherheits- und Vermeidungstipps
Conseils de sécurité et de prévention

Die Hersteller geben die durchschnittliche Lebensdauer der Lampen in Jahren oder Stunden an. LED Lampen haben eine hohe Lebensdauer.

Energieverbrauch
Der Energieverbrauch der Lampe wird in Watt (W) angegeben. Hohe Watt-Zahl bedeutet hoher Energieverbrauch, also hohe Stromkosten. Das EU-Energielabel spiegelt die Energieeffizienzklasse der Lampe (oder anderer Elektrogeräte) wieder.

Bewegungsmelder und Zeitschaltuhren
Diese helfen den Stromverbrauch zu reduzieren. Der Strom fließt nur, wenn er benötigt wird und somit kann die Lebensdauer der Lampen erhöht und der Stromverbrauch gesenkt werden.

Les fabricants indiquent la durée de vie moyenne des lampes en années ou heures. Les lampes LED ont une longue durée de vie.

Consommation
La consommation énergétique de la lampe est exprimée en Watt (W). Un nombre de Watt élevé est synonyme de consommation énergétique élevée et, par là même, de frais d'électricité élevés. Le label énergétique de l'UE indique la classe énergétique de la lampe.

Détecteurs de mouvement et minuteries
Ceux-ci aident à réduire la consommation d'énergie. Le courant ne circule que lorsque cela est nécessaire, ce qui permet de prolonger la durée de vie des lampes et de réduire la consommation d'énergie.

Welche Eigenschaften sind wichtig? - Quelles propriétés sont importantes ?

Sockel
Hochvolt-LED-Lampen (220 V) werden zumeist mit E27-, E14- oder GU10-Sockel angeboten. Im Niedervolt-Bereich werden GU5.3 und G4-Sockel eingesetzt.

Lumen
Die Helligkeit der Lampe wird in Lumen (lm) ausgedrückt, welche höher ausfällt, je heller die Lampe. Diese Einheit benennt die Lichtmenge, die von einer Lichtquelle in alle Richtungen abgegeben wird.

Farbtemperatur
Sie wird in Kelvin (K) ausgedrückt und sagt aus, ob die Lampen eher warmes, rötliches Licht (etwa 2700 K) oder kaltes, blaues Licht (etwa 6500K) abgibt. Warmes Licht gilt als gemütlich und einschläfernd; kaltes Licht gilt als ermunternt.

Culots
Les LED à haute tension (220 V) sont le plus souvent proposées avec des culots E27, E14 ou GU10. Les LED à basse tension sont utilisées avec des culots GU5.3 et G4.

Lumen
Le flux lumineux de la lampe est exprimée en lumen (lm). Une lampe lumineuse a donc un nombre élevé de lumen. Cette unité reflète la quantité de lumière émise par une source lumineuse dans toutes les directions.

Température de couleur
Elle est exprimée en Kelvin (K) et indique si la lampe émet une lumière plutôt chaude tendant vers le rouge (environ 2700 K) ou une couleur bleutée et froide (environ 6500 K). La lumière chaude est considérée comme agréable et endormante; la lumière froide comme revigorante.

Behandlung und Verwertung!

Die Erfassung von Lampen und Leuchtmitteln wird von Ecotrel asbl organisiert und erfolgt über die Problemproduktsammlung der SuperDrecksKëscht®.

Achtung!
Lampenglas gehört nicht in den Glascontainer. Das gilt auch für normale ‚alte' Glühbirnen, die keine schadstoffhaltigen oder elektronischen Bestandteile haben.

Traitement et recyclage !

La collection des lampes et de sources de lumière est organisée par Ecotrel asbl et est réalisée à travers la collecte de produits problématiques de la SuperDrecksKëscht®.

Attention !
Le verre de la lampe n'appartient pas aux bulles à verre. Cela vaut également pour les vieilles ampoules à incandescence, qui ne contiennent ni polluants ni composants électroniques.

SDK RESSOURCEN INNOVATIOUN NOHALTEGKEET CIRCULAR ECONOMY
SuperDrecksKëscht®

Clever akafen – Rinse-off-Produkte

Clever akafen – Produits Rinse-off

Was sind Rinse-off Produkte?
Bade- und Duschzusätze (Salz, Schaum, Öl, Gel,..)
Feste Seifen, Flüssigseifen Shampoos; Wieder auszuwaschende Hair-Conditioner
Rasierprodukte (Rasierschaum, Rasiercreme, Rasiergel und Rasierseife)

Rinse-off-Produkte sind Körperpflegemittel, die zur Reinigung von Haut und Haaren eingesetzt werden, jedoch mit Hilfe von Wasser abgewaschen bzw. abgespült werden und daher nicht auf der Haut oder den Haaren verbleiben.

Qu'entend-on par des produits Rinse-off?
Préparations pour bains et douches (sel, mousse, huile, gel,..)
Savons solides, savons liquides, shampoings; revitalisants à enlever par lavage
Produits de rasage (mousse à raser, crème de rasage, gel de rasage et savon à barbe)

Les produits rinse-off sont des produits d'hygiène corporelle apposés sur la peau et les cheveux aux fins de nettoyage, mais qui sont retirés juste après l'application par lavage ou rinçage et ne restent donc pas sur la peau ou les cheveux.

Hinweise ! Conseils !

Aus ökologischer Sicht können Körperpflegemittel einen grossen Teil an potentiell problematischen Abwassereinträgen verursachen und über Umwege in das Trinkwasser gelangen. Bei Produkten wie Körperpflegemitteln, die jeden Tag verwendet werden, ist es daher wichtig, dass die Inhaltsstoffe schnell abbaubar sind und sich somit nicht in der Umwelt anreichern können.

Sous l'angle écologique, les produits d'hygiène corporelle sont à l'origine d'un pourcentage important d'apports potentiellement problématiques dans les eaux usées et peuvent rejoindre indirectement l'eau potable. Il est important que les composants de produits d'hygiène corporelle par ex. qui sont utilisés tous les jours se dégradent rapidement et ne puissent ainsi s'accumuler dans l'environement.

Ein paar Vermeidungstipps:

- Verwenden Sie Duschgel sparsam bzw. duschen Sie sich ab und zu nur mit Wasser. Duschgels enthalten Tenside, die fettlösend sind und somit die schützende Fettschicht Ihrer Haut ablösen können.
- Feste Seifen haben üblich eine bessere Umweltbilanz als Duschgels da sie kein Wasser enthalten, weniger Verpackungsmaterial und keine Konservierungsstoffe benötigen.
- Inzwischen gibt es auch feste Shampoos im Angebot. Diese sparen Verpackungen.
- Weniger ist mehr! Mehr Shampoo macht die Haare nicht sauberer. Ein kleiner Klecks Shampoo auf die Kopfhaut und feuchte Haare einmassieren und gründlich mit lauwarmen Wasser abspülen.

Quelques conseils de prévention:

- Utilisez le gel douche avec parcimonie ou ne vous douchez de temps à autre qu'avec de l'eau. Les gels douche contiennent des agents tensio-actifs dégraissants qui peuvent altérer la couche de graisse protectrice de votre peau.
- Les savons solides présentent normalement un meilleur bilan écologique que les gels douche, car ils ne contiennent pas d'eau et nécessitent moins de matériau d'emballage et de conservateurs.
- Entre-temps, des shampooings solides sont également proposés. Cela permet d'économiser l'emballage.
- Moins est plus ! Plus de shampoing ne rend pas les cheveux plus propres. Masser le cuir chevelu et les cheveux humides avec une petite quantité de shampoing et rincer abondamment à l'eau tiède.

SDK CLEVER AKAFEN SuperDrecksKëscht®

auf www.clever-akafen.lu

Kriterien
Critères

Positivlisten
Listes positives

Anwendungs-empfehlungen
Recommandations d'utilisation

Par ATERTDALL - Sainte CLAIRE

Kierchen:
Beckerich, Bettborn, Buschrodt, Colpach, Dellen, Ell, Elvange, Everlange, Grevels, Grosbous, Heispelt, Huttange, Kahlenberg, Kuborn, Lannen, Levelange, Michelbouch, Nagem, Niederpallen, Noerdange, Oberpallen, Ospern, Petit-Nobressart, Redange, Reichlange, Rindschleiden, Rippweiler, Roodt, Schandel, Schweich, Useldange, Vichten, Wahl

Gemengen:
Biekerech, Ell, Groussbus, Réiden, Préizerdaul, Useldeng, Vichten, Wahl

CENTRE PAROISSIAL: Tél.: 23 62 10 53 Adresse: 40, Grand'rue L-8510 Redange-Attert E-Mail: atertdall@cathol.lu Site: https://cathol.lu/atertdall

NEI Kontosnummer: BCEELULL LU57 0019 5055 9545 4000 / Kierchefong – Par Atertdall

SECRÉTARIAT: Michèle Asseray Tel. 23 62 10 53 / atertdall@cathol.lu

ÉQUIPE PASTORALE: P. Jean-Jacques Flammang scj
abbé Vincent Billot
P. Mathieu Janssen m.o.

CATÉCHÈSE: Joke de Kroon Tel. 691 497 273 / joke.dekroon@cathol.lu

KRANKEN- & ALTENPASTORAL / PASTORALE DES MALADES & PERSONNES AGÉES:
Marie-Claire Rasqué tél. 23 62 07 20 / 621 618 855

NOUT-TELEFON > D'BEGRIEFNISPASTORAL ass all Dag erreechbar **Tel. 621 686 102**
TÉLÉPHONE D'URGENCE > L'EQUIPE DES FUNÉRAILLES est accessible tous les jours au **tél. 621 686 102**

NEWSLETTER – ABONNEMENT: Bestellung per Mail via: atertdall@cathol.lu

MASSBESTELLUNGEN: Tel: 23 62 10 53 / atertdall@cathol.lu

NEIES aus der Par Atertdall Sainte-Claire

Ufank Dezember hu mir eng gudd Noricht aus dem Bistum kritt: vum Januar 2021 un gët an der Persoun vum **P. Jean-Jacques Flammang scj** e neien Paschtouer fir d'Par Atertdall genannt. Hien get och Paschtouer-Moderator fir d'Par Atertdall an d'Par Rammerech Saint-Valentin, wou hien och dem Paschtouer Marcel Grethen zur Säit steet.

De Pater Flammang ass 64 Joer al an Häerz-Jesu Pater vu Clairefontaine. Hir war Provinziol vun sengem Uerden fir déi franséischsproocheg Länner an Europa. Häerzlech wellkomm!

Seng offiziell Aféierung ass Sonndes, den 3. Januar 2021 zu Réiden an der Kierch.

Gläichzäiteg kënnt domat de Mandat vum **Gérard Kieffer** als Koordinator vun der Par op en Enn. Hien ass am Bistum e.a. zoustänneg fir d'Entwécklung vun de Paren an huet an dëser Funktioun den Interim am Atertdall gemaach. Vum Januar un iwwerhëllt hien de Service Communication et Presse vun der Diözes.

Nach e weideren Äddi ass ze soen: Am Januar geet den Titularkatechet **Carlo Philippe** an déi wuelverdéngte Pensioun. Hien hat déi schwéier Aufgab, eng Kateches an der Par opzebauen, nodeems et kee Reliounscours méi an de Schoule gouf. Mat enger Reih Bénévolen huet hien eng Offer ausgeschafft, déi haut vun iwwer 160 Kanner (mat hire Famillen) genotzt get. Him e ganz grousse Merci fir säin intensiven Engagement fir

Gleich nach Gründung der Belgo-Mineira wurde mit dem Um- und Ausbau des Werkes von Sabara begonnen. Einige Jahre später, mitten in der Aufbauphase, trifft dann Louis Ensch in Sabara ein (1927). Seine Ankunft bedeutet für die Belgo-Mineira den Beginn einer neuen, fortschrittsorientierten Ära. Neben seiner Arbeit in Sabara fällt auf Ensch eine weitere, höchst aufwendige Aufgabe: die Schaffung eines zweiten Hüttenwerkes in Monlevade.

Am 31. August 1935 erfolgte in Anwesenheit des brasilianischen Präsidenten Getulio Vargas die Grundsteinlegung des ersten Hochofens in Monlevade. Entwurf und Verwirklichung der gesamten Anlage waren das Werk von Louis Ensch. Dessen Leistung erntete die unbestrittene Anerkennung aller Fachleute. 1936 wurde ihm daraufhin das Amt des Generaldirektors der Belgo-Mineira übertragen, nachdem er bereits 1934 zum geschäftsführenden Direktor ernannt worden war.

Seine Bewunderung über Monlevade hat ein bedeutender brasilianischer Ingenieur folgendermaßen ausgedrückt: «Cette réalisation approche de la perfection dans la technique de la sidérurgie et s'adapte parfaitement aux conditions de notre pays. Elle fonctionne exactement dans les conditions où on l'avait prévue et a été étudiée par des techniciens d'une réelle valeur. Rien n'a échappé à leur esprit aigu d'observation. La logique de leur programme a permis de résoudre le problème de la sidérurgie au Brésil."

Von 1935 bis 1944 entstanden in Monlevade insgesamt vier Hochöfen. Während seines mehrwöchigen Aufenthaltes in Brasilien war es Prinz Jean höchstpersönlich, der Ende Juni 1942 den dritten dieser Öfen einweihte. Nach dem Krieg hatte Monlevade eine Jahresproduktion von 150.000 Tonnen erreicht, bestehend aus Draht, Rohren, Beton- und Flacheisen usw.

Bei der Verwirklichung seiner Pläne sah sich Ensch mehrfachen, technischen Problemen gegenübergestellt. wie z. B. der Überwindung von Naturhindernissen, der schwierigen Anpassung an die Bodengestaltung der Berglandschaft sowie vor allem der Energiegewinnung, die auf einem völlig anderen Weg als in Europa vorgenommen werden mußte. Da die südbrasilianischen Steinkohle-Vorkommen von bescheidener Qualität sind, konnte man die Hochöfen nicht wie bei uns mit Koks beschicken, sondern man mußte auf Holzkohle zurückgreifen und zusätzlich die hydraulische Energie einspannen.

Daraufhin entstanden die Wasserkraftwerke von Taquarassu und Piracicaba, welche die Stromversorgung der Belgo-Mineira-Betriebe sicherten. Um über das bei der Holzverkohlung benötigte Holz zu verfügen, erwarb Ensch im Laufe der Zeit riesige Waldungen, deren Ausmaße heute so groß sein dürften wie das ganze Luxemburger Land. Der Gesamtbesitz der Belgo-Mineira wird übrigens mit rund 300.000 ha angegeben.

Um ihre natürlichen Waldbestände zu schonen, ließ die Gesellschaft im Laufe der Jahre gigantische Eukalyptus-Plantagen anlegen. Diese Baumart liefert einen doppelten Vorteil: sie ist äußerst schnellwüchsig und ermöglicht eine Gußherstellung von hoher Qualität. Man kann sagen, daß ohne den Eukalyptus, der die erstaunliche Höhe von 100 m und die Breite von 3 m erreichen kann, die Beschaffung von Brennstoff zum schwierigsten Problem für die Eisenindustrie geworden wäre. Um die Produktion der Werke von Sabara und Monlevade zu ermöglichen, müssen täglich 50 ha Eukalyptus-Wälder abgeholzt werden, was in einem Jahr rund 20.000 ha ausmacht. Ein bedeutendes Wiederaufforstungsprogramm sieht die jährliche Anpflanzung von mehr als 10 Millionen Stecklingen vor, um so den Rückgang der Waldbestände aufzuhalten.

Parallel zu den aufwendigen, technischen und administrativen Aufgaben widmete sich Ensch mit vollem Einsatz der Schaffung aller sozialen Einrichtungen, die man in Sabara und vor allem in Monlevade benötigte. Hier entstand eine völlig neue Ansiedlung, die sich um die Fabrik herum entwickelte. Diese aufstrebende Gemeinschaft, deren Existenz eng mit der Hüttenanlage verbunden war, genoß hier bestmögliche Lebensbedingungen, die ihnen unter dem Impuls von Louis Ensch durch die Belgo-Mineira gewährt wurden. Mit der Zeit entstanden Schule, Hospital, Kino, mehrere Kasinos, Sportplätze usw. Selbst die Kirche wurde auf Kosten der Belgo-Mineira errichtet. Kurzum, nach zwei Jahrzehnten war in Monlevade eine ganze Stadt aus dem Nichts geschaffen worden, die damals bereits 15 000 Einwohner umfaßte.

Auf Grund seiner großen Verdienste wurde Louis Ensch 1950 zum Verwaltungsrat der Arbed ernannt. Im Februar 1953 weilte Prinz Charles als Gast in Monlevade. Dies waren die letzten Höhepunkte in Enschs Karriere. Nach einem Kuraufenthalt, den er in Bad Nauheim verbrachte, starb Ensch unerwartet an Herzversagen, als er gerade in Luxemburg verweilte. Es schien, als habe er einen letzten Kontakt mit seiner Heimaterde aufgesucht, bevor er sie für immer verlassen mußte.

Der Leichnam wurde nach seinem Elternhaus in Redingen überführt, wo man ihm am 12. September, im Beisein zahlreicher Prominenz, die letzte Ehre erwies. Die Gedenkreden hielten die Herren Félix Chomé, Präsident des

Die Leichenfeier „auf der Schock" in Redingen, vor Enschs Geburtshaus (12. Sept. 1953).

Ein Blick in die Reihen der Trauergäste. In der ersten Reihe hinter den Familienangehörigen erkennt man Staatsminister Joseph Bech.

Ankunft des Leichnams auf Findel.

Der Sarg wird in ein Spezialflugzeug umgeladen.

Ein riesiger Trauerzug begleitet Louis Ensch auf seinem letzten Gang nach Monlevade zurück.

Der Gedenkstein zu Ehren von Louis Ensch, vor der Enthüllung. Er ist mit der brasilianischen Nationalfahne überzogen, welche auf einem Spruchband den staatlichen Leitsatz „Ordem e Progresso" (Ordnung und Fortschritt) festhält, ein Motto, das sich auch Louis Ensch zueigen gemacht hatte.

Eine Gruppe Prominenter vor dem Denkmal an der Hauptkreuzung der „Cidade Industrial", während der Einweihungsfeier.

Arbed-Verwaltungsrates, und Alphonse Wagener, ehemaliger Direktor der Burbacher Hütte.

In Monlevade, der Stadt, die Louis Ensch gegründet hatte, nahm man die Kunde von seinem Hinscheiden mit tiefer Betroffenheit auf. Auf nachdrücklichen Wunsch all seiner Bekannten und insbesondere der Belegschaft von Monlevade, sollte seine sterbliche Hülle nach Brasilien geholt werden, damit sie hier beigesetzt würde, in dem Lande, für das sich Ensch zu Lebenszeiten mit totaler Hingabe eingesetzt hatte. Dieser Bitte, die an den beigeordneten Generaldirektor Albert Scharlé herangetragen worden war, wurde in Luxemburg ohne weiteres stattgegeben. Mit einem Spezialflugzeug wurde der Leichnam dann vom Findel aus nach Brasilien überführt.

Auf einer Anhöhe in Monlevade, von der aus man das ganze Hüttenwerk überblickt, liegt das schlichte Grab von Louis Ensch. Die Grabplatte trägt oben das Luxemburger, unten das brasilianische Wappen. Eine Inschrift hat folgenden, erhebenden Wortlaut:

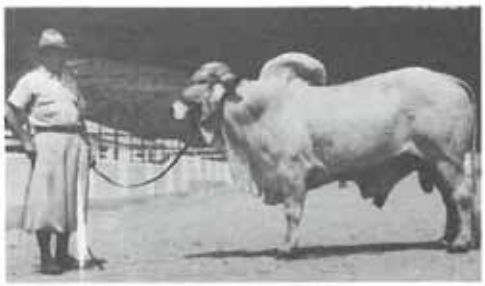
„Ich fühle mich beruhigt, da ich sicher bin, das Möglichste getan zu haben, um das in mich gesetzte Vertrauen zu rechtfertigen."

Wie groß muß die Anerkennung dieses Mannes gewesen sein, daß man ihm zu Ehren einige Zeit später an einer der bedeutendsten Kreuzungen der Hauptstadt Belo Horizonte einen Gedenkstein errichtete, der die Erinnerung an seine Verdienste folgendermaßen festhält:

„Zum getreuen Andenken des Staates Minas Gerais an den Pionier der nationalen Industrie, Louis-Jacques Ensch."

Das Denkmal, das die Gesichtszüge des Verstorbenen im Profil zeigt, wurde vom Gouverneur von Minas Gerais höchstpersönlich sowie von Enschs Nachfolger, Generaldirektor Albert Scharlé, feierlich eingeweiht.

Auch europäische Schwarz-Weiß Rassen ließ Ensch nach Brasilien einfliegen. Mit diesen hatte er jedoch wenig Glück, da deren Widerstandskräfte in dem tropischen und subtropischen Klima Brasiliens unzureichend waren.



Enschs Freizeitinteresse galt der Rinderzucht. Hier zeigt er sich mit einem Prachtbullen der Zebu-Rasse. Das Zebu, auch Buckelrind genannt, stammt aus Indien und eignet sich ganz besonders zur Zucht in heißen, tropischen Gebieten. Charakteristisch ist sein buckelförmiger Fetthöcker über dem Widerrist, der ihm als Reserve von Nährstoffen dient.

Prachtvolle Bullenexemplare der Zebu-Rasse, aus Enschs Zucht.

Teilansicht der „Fazenda" (Bezeichnung für ein brasilianisches Landgut), die Ensch in der Nähe von Monlevade betrieb.

Ein Teil des Zebu-Viehbestandes

Im Dienste der Belgo-Mineira hat ein Redinger Ingenieur Großes für die Arbed geleistet. Gleichzeitig hat er in der Entwicklung der brasilianischen Eisenindustrie eine bedeutende Rolle gespielt. Konkretes Zeichen der Anerkennung seiner Verdienste sind die zahlreichen Orden, die Louis Ensch zeitlebens verliehen wurden. So war er Kommandeur des „Ordre du Mérite Civil et Militaire d'Adolphe de Nassau", des „Ordre de Léopold" u. a. sowie Großoffizier des brasilianischen „Ordem Nacional Cruzeiro do Sul" (Nationalorden „Kreuz des Südens"). Für manche Leser sind die lautmalerischen Namen, welche die Laufbahn von Louis Ensch kennzeichnen, in der Zwischenzeit vielleicht zu konkreten Begriffen geworden: Minas Gerais, Belo Horizonte, Sabara, Monlevade . . .

Quellennachweis:

Chomé Félix: Arbed, Un demi-siècle d'histoire industrielle; 1964 (réservé à l'usage interne)

Petit Joseph: Un grand Luxembourgeois – Louis Ensch, P. Linden, Luxbg, 1953

Thill Robert: „Suites brasileira", Separatdruck der vom 19. Nov. 1957 bis 1. Februar 1958 im „tageblatt" erschienenen Reportage; Esch/Alzette, Impr. coop. luxbg., 1958

Privatgespräche mit implizierten Personen

Photos aus Privatbesitz

Spinat-Käse-Baguette

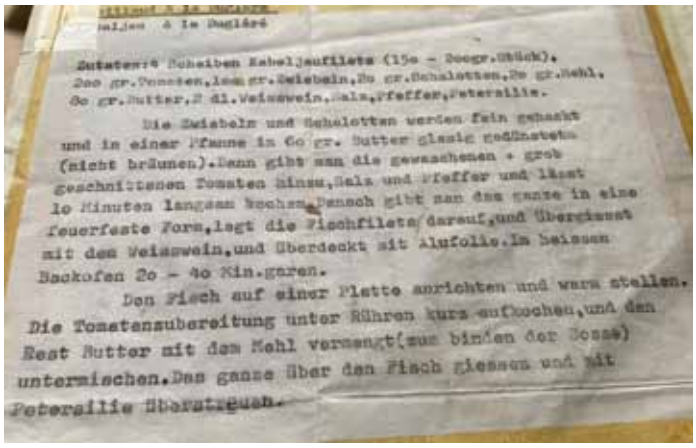
würzig durch Knoblauch und Kräuterbutter

Zutaten für 4 Personen: 250 g frischer Blattspinat, 1 Zwiebel, 1 Knoblauchzehe, 1 EL Öl, 2 TL Zitronensaft, Salz, schwarzer oder weißer Pfeffer aus der Mühle, 4 dicke Scheiben Baguettebrot (à 30 g), 40 g Kräuterbutter, ½ Packung (75 g) Mozzarella-Käse, 2 EL (20 g) Pinienkerne.

Zubereitung: 1. Spinat sorgfältig verlesen und waschen. Zwiebel und Knoblauch schälen und fein hacken. Öl in einem Topf erhitzen. Zwiebel und Knoblauch darin glasig [illegible] und unter Rühren zusammenfallen lassen. Mit Zitronensaft, Salz und Pfeffer kräftig würzen.

2. Brot mit Kräuterbutter bestreichen. Den gut abgetropften Spinat darauf verteilen. Mozzarella in kleine Scheibchen schneiden. Auf den Spinat legen und zum Schluß mit Pinienkernen bestreuen. Im vorgeheizten Backofen (E-Herd: 225 °C / Gasherd: Stufe 4) ca. 10 Minuten überbacken.

Zubereitungszeit ca. 30 Minuten. Pro Portion ca. 1090 kJ/260 kcal



Zutaten: 4 Scheiben Kabeljaufilets (15o - 2oogr.Stück), 2oo gr.Tomaten, 1oo gr.Zwiebeln, 2o gr.Schalotten, 2o gr.Mehl, 6o gr.Butter, 2 dl.Weisswein, Salz, Pfeffer, Petersilie.

Die Zwiebeln und Schalotten werden fein gehackt und in einer Pfanne in 6o gr. Butter glasig gedünstet (nicht bräunen). Dann gibt man die gewaschenen + grob geschnittenen Tomaten hinzu, Salz und Pfeffer und lässt 1o Minuten langsam kochen. Danach gibt man das ganze in eine feuerfeste Form, legt die Fischfilets darauf, und übergiesst mit dem Weisswein, und überdeckt mit Alufolie. Im heissen Backofen 2o - 4o Min. garen.

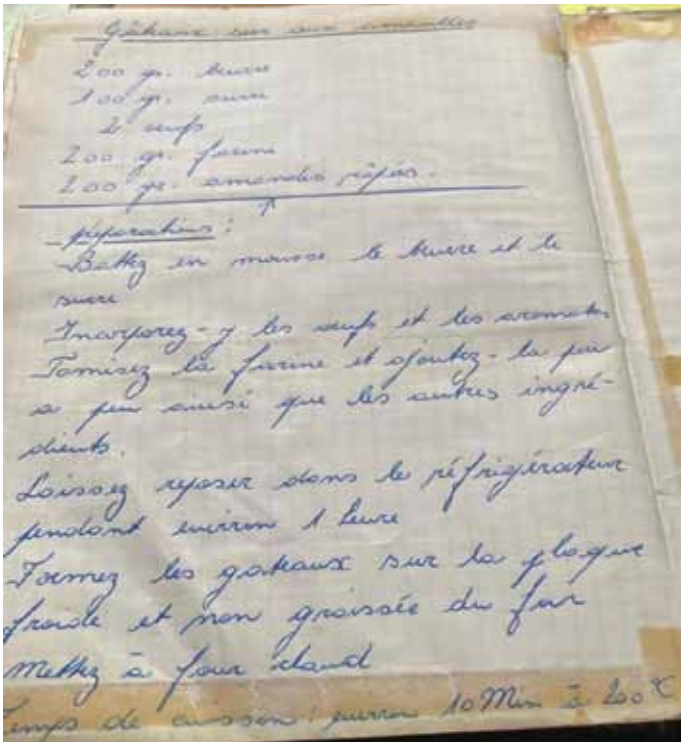
Den Fisch auf einer Platte anrichten und warm stellen. Die Tomatenzubereitung unter Rühren kurz aufkochen, und den Rest Butter mit dem Mehl vermengt (zum binden der Sosse) untermischen. Das ganze über den Fisch giessen und mit Petersilie überstreuen.

Kartoffel-Fisch-Pfanne

200 g Kabeljaufilet,
1 Eßl. Zitronensaft, 3 gekochte Kartoffeln,
½ rote Paprikaschote,
1 Zwiebel, Salz, 1 Teel. körniger Senf,
1 Eßl. Olivenöl, 1 Ei,
2 Eßl. Weißwein oder Wasser,
frisch gemahlener weißer Pfeffer,
Edelsüß-Paprika, 4 schwarze Oliven,
Petersilie zum Bestreuen.

Fischfilet abspülen, trockentupfen und mit Zitronensaft beträufeln. Pellkartoffeln schälen. Paprika putzen und in Streifen schneiden. Zwiebel abziehen und würfeln. Fischfilet trockentupfen, in Stücke schneiden, salzen und mit Senf bestreichen. Kartoffeln, Paprikastreifen und Zwiebelwürfel im heißen Öl in einer Pfanne anbraten. Fischfilet dazugeben und bei mittlerer Hitze drei Minuten andünsten. Ei, Wein, eine Prise Salz, Pfeffer und Paprikapulver verrühren und in die Pfanne gießen. Bei kleiner Hitze in der geschlossenen Pfanne vier Minuten stocken lassen. Oliven zufügen und mit grobgehackter Petersilie bestreuen (25 Minuten).

Dieses Rezept ist für eine Portion berechnet und enthält: Eiweiß: 40 g, Fett: 18 g, Kohlenhydrate: 44 g, 590 Kalorien, 2468 Joule



Gâteau au fromage

200 gr. beurre
100 gr. sucre
2 œufs
200 gr. farine
200 gr. amandes râpées.

Préparation:
Battre en mousse le beurre et le sucre
Incorporez-y les œufs et les amandes
Tamisez la farine et ajoutez-la peu à peu ainsi que les autres ingrédients.
Laissez reposer dans le réfrigérateur pendant environ 1 heure
Formez les gâteaux sur la plaque ronde et non graissée du four
Mettez à four chaud
Temps de cuisson: environ 10 Min à 200°C

einsauce

Rehkeule in Rotweinsauce

Für 6 Personen: 1 kleine Rehkeule von etwa drei Pfund, Bratfett, Salz, Pfeffer, 1/2 l Sahne, 1 dl Wildfonds oder 1/2 Fleischbrühtablette

Für die Beize: 1 Flasche Bordeauxwein, 1 TL Senfkörner, 1 Lorbeerblatt, Petersilie, 1 Zwiebel, 2 Gewürznelken, Thymian.

Die Rehkeule über Nacht in die Beize legen. Abtrocknen, von allen Seiten fest anbraten, die Beize dazugeben. Im Ofen bei 200 Grad etwa eine Stunde ohne Deckel garen. Die Rehkeule zwischendurch immer wieder drehen und mit der Beize begießen. Nach 1/2 Stunde Garzeit mit Salz und Pfeffer würzen.

Eine Viertelstunde vor der Fertigstellung die Sahne dazugeben. Abschmecken und je nach Geschmack nachwürzen. Den Braten in Scheiben schneiden, zurück in die Sauce legen und 10 Minuten weiterkochen lassen. Ist die Sauce zu dünnflüssig, kann man sie mit Mehlbutter oder mit 1 EL Kartoffelmehl, welches in 3 EL Wasser aufgelöst wurde, etwas eindicken.

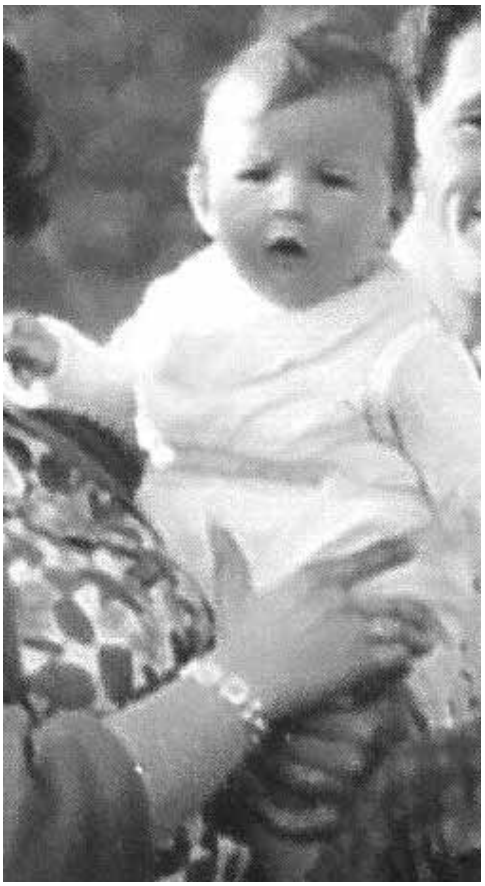
Bei dieser Garmethode wird das Fleisch durchgebraten. Wenn es noch rosa bleiben soll, rechnet man etwa 10 Minuten Garzeit pro Pfund Fleisch. Dann nimmt man die Keule aus dem Bratfonds, wickelt sie in Alufolie ein und läßt sie 10 Minuten ruhen ehe man sie zerschneidet. Während dieser Zeit kocht man die Sauce fertig, schüttet sie durch ein Sieb, gibt das Fleisch dazu und serviert sofort.

Dazu passen Nudeln, Salzkartoffeln, Kroketten, gegarte Äpfel und Birnen, Kompott, Rotkohl oder Maronen.

Dës Rezepter sinn aus dem Kachbuch vun der Madame Ginette Heftrich.

Däerfe mir och an äert Kachbuch luussen? Da mellt iech beim Monique Kuffer, oder schéckt eis är Rezepter op monique.kuffer@redange.lu eran.

Wie sinn ech?



Wie sinn ech?

Wësst dir wien dat ass?
Wa jo, da schreiwt eis déi richteg Äntwert (Per E-Mail, Postkaart) bis den 10. Januar 2021 eran.
Ze gewannen gëtt et beim Quiz, all Mount een Akafsbong am Wäert vun 30,00€.

Ënnert de Participanten sinn d'Gemengepersonal, de Gemengerot, d'Memberen vun der Kropemannskommissioun a d'Familljememberen ausgeschloss.

E-Mail: kropemann@redange.lu
Adresse: 38, Grand-rue L-8510 Redange/Attert

De Gewënner aus dem Kropemann Dezember ass:
Här Olivier Flick
Léisungswuert: Madame Lotty Welfring

© Eric KARGER